

**Казыбаева Дамира Рыскелдиевна**  
Кыргыз Республикасынын  
эл аралык университети, ага окутуучусу  
**Казыбаева Дамира Рыскелдиевна**  
Международный университет  
Кыргызской Республики  
Старший преподаватель  
**Kazybaeva Damira Ryskeldievna**  
Senior lecturer,  
International University of Kyrgyz Republic  
[akokoy@bk.ru](mailto:akokoy@bk.ru), +996 706 103 236

## ЗООНИМДИК КОМПОНЕНТИ БАР ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН САЛЫШТЫРМА АНАЛИЗИ

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ

## COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A ZOONYM COMPONENT

---

**Аннотациясы:** Макалада эки тилдеги зоонимдердин негизги белгилери каралат. Зоонимдин маанисин кабыл алуунун улуттук өзгөчөлүктөрү – бир эле сапатты ар башка элдер, ар башка тилде сүйлөгөндөр (орус, англис) ар кандай кабыл алышат, ошол эле касиет ар кайсы тилде ар кандай зоонимдер менен туюнтулуп, зоонимдин каймана мааниси бир тилде пайда болушу мүмкүн, бирок башка тилдерде мааниси жок болушу мүмкүн же бардык тилдерде дал келиши мүмкүн. Бул тарыхый, диний, географиялык же турмуштук себептерден улам келип чыгат. Бир эле зооним ар кандай тилдерде жана маданияттарда ар кандай каймана маанилерди жана мүнөздөмөлөрдү билдире алат.

**Негизги сөздөр:** зоонимдер, тилдер, компоненттер, белгилери, эквивалент, мааниси.

**Аннотация:** В статье рассматриваются основные признаки зоонимов в двух языках. Национальные особенности, восприятия, значения зоонима состоят в том, что одно и то же качество иначе воспринимается разными народами, носителями разных языков (русского, английского) одно и то же свойство выражается различными зоонимами в разных языках и культурах. Переносное значение зоонима может появляться и существовать в одном языке, а в других – нет, либо же оно может совпадать во всех языках, что бывает обусловлено историческими, религиозными, географическими либо бытовыми причинами. Один и тот же зооним может выразить разные переносные значения и характеристики в разных языках и культурах.

**Ключевые слова:** зоонимы, языки, компоненты, признаки, эквиваленты, значение.

**Abstract:** The article considers the main features of zoonyms in two languages. The national features of the perception of the meaning of a zoonym are that the same quality is perceived differently by different peoples, speakers of different languages (Russian, English), the same property is expressed by different zoonyms in different languages and cultures. The figurative meaning of a zoonym may appear and exist in one language, but not in others, or it may coincide in all languages, which is due to historical, religious, geographical or domestic reasons.

*The same zoonym can express different figurative meanings and characteristics in different languages and cultures.*

**Keywords:** *zonyms, languages, components, features, equivalents, meanings.*

---

Известно, что анималистические фразеологизмы играют большую роль во всех языках мира. Животные и люди так взаимосвязаны что характер, внешность, деяния людей описываются, используя анималистические фразеологизмов. Анималистические фразеологизмы обеспечивают ценную информацию о культуре носителя.

Фразеологические компоненты находятся в каждом языке и русский, и английский язык не исключение. Они содержат фразеологические компоненты зоонимов в которой широко используется. Бывают трудности в переводе с одного языка на другой язык из-за культурных традиций и различий жизни носителя языка. Фразеологизмы с анималистическим компонентом представляют значимую часть словаря в английских и русских языках, широко используется в литературных жанрах и повседневной рутине. Идиома — это распостраненная фраза, которая используется в разговорной речи, но ее значение не сразу становится очевидным. Носители английского языка используют множество идиом в повседневной жизни, и многие из них связаны с животными, поэтому мы собираемся сосредоточиться на идиомах, которые сегодня основаны на животных.

Что такое анималистические фразы?

Фразы о животных — это высказывания, в которых животные используются для выражения определенного значения. Эти фразы можно использовать для описания ситуации, в которым оказались эмоций людей в понятной форме. Например, фраза «все гавкают и не кусаются», говорится о человеке, который бросается словами, но за его жесткими словами нет действия. Здесь описывается больше о характере человека говорящих на этом языке. Фразеологические единицы с компонентами зоонимами составляют большую часть лексики и имеют высокую частотность в литературном жанре.

Метафора – очень мощное средство эмоциональной коммуникации. Неудивительно, что существовало и существует бесчисленное множество теорий метафоры, которую большинство лингвистов рассматривает как перенос имени или какого-либо качества одного предмета на другой, основанный на ассоциации сходства и, таким образом, фактически являющийся скрытым сравнением. Метафоры с их высокоэмоциональными коннотациями являются мощными инструментами дискурса. Буквальное значение употребленного в переносном смысле слова не исчезает, а играет очень важную роль в интерпретации метафоры. Недавние исследования показывают, что метафоры, на которых основаны фразеологические единицы, все еще живы для носителей языка.

Г. Лакофф утверждает, что «признаки, определяющие видимый облик, очень важны для животных средств» [7]. Г. Стерн утверждает, что метафоры животных «...часто являются обесценивающими, более или менее оскорбительными наименованиями людей. Элемент сходства есть либо качество, которое в нем предосудительно или презренно, либо качество нейтральное или благоприятное в животном, но становится предосудительным в человеке» [8]. Как говорит Ларин в своих трудах: «Простое слова одно слова, как бы оно не

было идиоматично, не переводимо на другой язык не относится к области к фразеологии». [2]. В. Виноградов своих работах объясняет: «Семантическое единство фразеологизмов часто поддерживается полной синтаксической нерасчлененностью... отсутствием живой синтаксической связи между его морфологическими компонентами... В фразеологический сращениях кристаллизуется новый тип составных синтаксических единств». [1]. Русский филолог Т.И.Арбеков в своей работе «лексикология английского языка» при-

водят примеры из работ английских писателей и показывает, как своих трудах используя анималистических фразеологизмов обогащает литературу английского языка. [1]

В русском языке любой анималистический фразеологизм используется для оценочной характеристики человека. Например, тяжелый труд описывается через животных как лошадь, бык, ишак, вол; глупость передается через зоонимы как баран, корова, осел; верность, преданность или жалкий жизнь передается зоонимом собака; хитрость передается зоонимом лиса, например, как старая лиса, или хитрая как лиса.

Использование фраз о животных может быть забавным и полезным способом сообщить о том, что мы чувствуем. Их можно даже использовать, чтобы добавить юмора в наши разговоры. Например, вы можете сказать: «Я так голоден, я мог бы слона съесть», здесь передается сильный голод, который вы чувствуете. При правильном использовании, и в правильном контексте фразы о животных могут стать отличным способом для передачи чувств и эмоций.

Фразы и поговорки о животных: это забавный способ чтобы добавить изюминку в вашу речь. Если вы чувствуете себя сильным, передается олицетворяя льва, или демонстрируете хитрость лисы, фразы, связанные с животными, регулярно используются для передачи широкого спектра эмоций и идей. А также не все зоонимы в языках передает одинаковую эмоции, это зависит от культуры и традиции носителя языка. В следующем списке фраз и высказываний о животных, которые могут внести разнообразие в нашу повседневную речь, сходятся названия домашних животных:

**Кошка:** A cat has nine lives. (У кошки девять жизней).

To live cat and dog. (Жить словно кошка с собакой).

All cats are grey in the dark. (В ночь все кошки серые).

The cat shut its eyes when stealing cream. (Не все время кот закрывает глаза когда крадет сметану).

**Собака:** Every dog is a lion at home. (Каждая собака в своем доме – лев).

Let's sleeping dog's lie. (Не стоит будить спящую собаку).

Barking dogs seldom bite. (Лающая собака редко кусает).

**Лошадь:** It is a good horse that never stumbles. (Хороша та лошадь, которая не спотыкается).

Don't swap horses in the middle of the stream. (Лошадей на переправе не меняет).

**Корова:** A curst cow has short horns. (Бодливый корове бог рог не дает).

If you sell cow, you will sell milk too. (Продав корову по потерянному молоку, не стоит плакать).

**Лиса:** The fox is not taken twice in the same snare. (Лису дважды в одну и ту же ловушку поймать).

**Бык:** An old ox makes a straight furrow. (Старый бык борозды не испортит). The bull must be taken by the horns. (Бодливый корове бог рог не дает).

**Свинья:** To cast pearls before swine. (Метать бисер перед свиньями).

**Овца / ягненок:** (As well be hanged for a sheep as for a lamb. Все равно за что быть повешенным, за ягненка или овцу).

**Сорока:** трещать как сорока – to be as garrulous as a magpie; **Воробей:** есть как воробей – eat like a bird; **медведь:** неуклюжий медведь- play the bear.

Богат и разнообразен фонд русских и английских фразеологизмов с зоонимическим компонентом. Обращение к названиям животных считается естественным и нормальным, так как животные, как и люди, имеют свои характерные повадки и своеобразные черты. Многие названия животных в настоящее время являются метафорами. В русском, как и в английском, например, корова глупа, заяц мудр, лиса хитра/предатель, медведь неуклюж и так далее.

Вот некоторые примеры, которые нет эквиваленты в другом языке:

There is a life in the old **horse** yet. (Есть еще порохов в старых пороховницах).

It's too late to lock the stable when the **horse** has been stealing. (После драки уже кулаками не машут).

One cannot run with the **hares** and hunt with hounds. (Двум хозяевам не служат). That is **horse** of another colour. (Это уже другое дело).

Break a secret -признаться **лице**.

Old **sea dog** -быть старым человеком.

Be haughty -сидеть на высокой **лощади**.

To be idle – лежать на **медвежий** шкуре .

Willing **horse** – человек охотно вываливающий на себя работу.

A clever **dog** – умница, ловкий человек . Yellow **dog** – подлый человек.

**Fox** and **geese** – игра в шашки.

To rain **cats** and **dogs** – льет как из ведра

To smell a **rat** – заподозрить что-то неладное

To let the **cat** out of the bag – проговориться, рассказать секрет.

Если взять поговорок их место имеют место в обоих языках, но их компоненты разнятся друг с другом, поскольку разные нации принимает животных по разному:

With **foxes** we must play the fox. – С волками жить-по **вольчи** вить.

**Pigs** might fly if they had wings. – Когда **рак** на горе свистнет.

Never buy **pig** in a poke. -Никогда не покупай **кота** в мешке.

First catch your **hare**, then cook him. – Не делите шкуру неубитого **медведя**.

Stare like a stuck **pig**. – Стоять там, как **корова** перед новыми воротами.

As strong as a **horse**. – Здоровый как **медведь**.

Work like a **horse**. – Работать как **барсук**.

Исходя из вышеупомянутых примерах,сравнивая их в двух языках узнали что анималистические фразеологизмы во многих случаях сходятся и только по культуре и в традициях народа выражение эмоции и употребление зоонимов отличается, поскольку у каждого народа свои признание животных.

#### Список использованной литературы:

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и Лексикография. М. Наука 1977. – 312с.

2. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977. 224с.
  3. Абдырахманова Р.Ж. Переводческие трансформации и трансформации как способы перевода. / Вестник МУК. №2(41). 2020. С.10.
  4. Dickens CH. David Copperfield. Oxford university press,1994.-92p.
  5. Арбеков Т.И. Лексикология английского языка. Учеб. пособие для 2-3 курсов ин.иностр.яз. -М.: Высш.школа,1977. -240с.
  6. Oxford University Press, 2006 – 920 с.
  7. Woodford K., Jackson G. Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003 – 1550 с.
  8. Лакофф Джордж. Более чем крутая причина. Полевой справочник по поэтической метафоре. Чикаго: University of Chicago Press, 1980. 180 стр.
- Штерн. 1964, с. 320